

ROMÂNIA



Județul GIURGIU  
CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI GIURGIU

**H O T Ă R Ă R E**

privind aprobarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu,  
Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Muntenegru

**CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI GIURGIU**

întrunit în ședință ordinară,

Având în vedere:

- referatul de aprobare al Primarului Municipiului Giurgiu, înregistrat cu nr.15.893/13.02.2024;
- raportul de specialitate al Direcției Programe Europene, înregistrat cu nr.18.290/19.02.2024;
- avizul comisiei pentru administrație publică locală, juridic și de disciplină;
- adresa nr.97.227/25.10.2023 a Primăriei municipiului Giurgiu transmisă Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;
- avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, nr.185.888/30.10.2023, înregistrat la Primăria Municipiului Giurgiu cu nr.102.075/06.11.2023;
- avizul Ministerului Afacerilor Externe, nr.G1/2315/27.10.2023, înregistrat la Primăria municipiului Giurgiu cu nr.102.255/06.11.2023;
- adresa nr.86/29.01.2024 transmisă de Ambasada României în Muntenegru, înregistrată la Primăria municipiului Giurgiu cu nr.10.404/30.01.2024;
- prevederile art.89, alin.(14) din din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare și prevederile Legii nr.590/2003 privind Tratatul (Secțiunea a 4-a: Procedura încheierii înțelegerilor la nivelul administrațiilor publice locale cu autorități similar din alte state).

În temeiul art.129, alin.(1), alin.(2), lit.,„e”, alin.(9), lit.,„c”, art.139, alin.(1), alin.(3), lit.,„a” și art.196, alin.(1), lit.,„a” din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

**H O T Ă R Ă Ș T E:**

**Art.1.** Se aprobă Acordul de Înfrățire între MUNICIPIUL GIURGIU, Județul Giurgiu din România și MUNICIPIUL TIVAT din Muntenegru, prezentat în Anexele 1, 2 și 3, în limbile română, engleză și muntenegreană, părți integrante din prezenta hotărâre.

**Art.2.** Se împuternicește domnul Adrian - Valentin Anghelescu - Primarul Municipiului Giurgiu pentru semnarea Acordului de Înfrățire.

**Art.3.** Prezenta hotărâre se va comunica Instituției Prefectului – Județul Giurgiu, în vederea exercitării controlului cu privire la legalitate, Primarului Municipiului Giurgiu, Direcției Programe Europene și Municipiului Tivat din Muntenegru, pentru ducerea la îndeplinire.

**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,**

**Muscalu Ionel**

**CONTRASEMNEAZĂ,  
SECRETAR GENERAL,**

**Băiceanu Liliana**

**Giurgiu, 29 februarie 2024  
Nr. 34**

Adoptată cu un număr de 16 voturi pentru, din totalul de 16 consilieri prezenți

## **Acord de Înfrățire între Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Munte negru**

Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu din România și Municipiul Tivat din Munte negru, denumite în continuare părți.

Având în vedere relațiile de prietenie și de cooperare dintre România și Munte negru, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun;

Dorind consolidarea și diversificarea relațiilor de prietenie dintre părți și dezvoltarea unei noi dimensiuni a cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale.

### **S-a convenit asupra următoarelor:**

#### **Articolul 1. OBIECTIVUL ACORDULUI**

Promovarea schimburilor de experiență în domeniile menționate în prezentul Acord de Înfrățire și derularea de proiecte de dezvoltare socială, culturală și educațională, în beneficiul locuitorilor celor două municipii.

#### **Articolul 2. DOMENII DE COOPERARE**

Autoritățile locale din cele două municipii vor colabora în domeniul administrației publice locale prin efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între departamentele specializate din cadrul celor două primării și vor organiza activități și programe culturale comune pentru cunoașterea tradițiilor locale și întărirea legăturilor de prietenie între locuitorii celor două municipii.

De asemenea, cele două părți vor analiza posibilitățile de colaborare și în alte domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

#### **Articolul 3. MODALITĂȚI DE COOPERARE**

În cadrul Acordului de Înfrățire, părțile vor dezvolta relații în domeniile educație, cultură, sport și mediu, încurajând schimburile de experiență în aceste domenii, exemple de bune practici și sprijinind parteneriate specifice în aceste direcții.

În conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor, Părțile vor analiza posibilitățile de dezvoltare a relațiilor economice între agenții economici locali și vor efectua schimburi de experiență referitoare la modalitățile de atragere a investițiilor în diferite proiecte de interes local.

Acest Acord de Înfrățire încurajează participarea autorităților locale și a agenților economici din cele două municipii la târguri, expoziții, ateliere de lucru, webinarii sau evenimente online, în scopul unei mai bune cunoașteri reciproce și stabilește cadrul pentru promovarea reciprocă, folosind resursele media ale fiecărei administrații.

#### **Articolul 4. CADRUL JURIDIC PENTRU COOPERARE**

Părțile vor desfășura activități de cooperare în conformitate cu atribuțiile lor și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Munte negru.

#### **Articolul 5. ASPECTE FINANCIARE**

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile efectuate în timpul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele prevăzute de legea națională ale statelor celor două părți.

## **Articolul 6. COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE**

1) Fiecare parte desemnează un coordonator care va urmări punerea în aplicare efectivă a prezentului Acord de Înfrățire.

2) Coordonatorii desemnați de părți elaborează un plan de punere în aplicare și propun acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

## **Articolul 7. MODIFICAREA ACORDULUI**

Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat și/sau completat printr-un acord scris reciproc pentru părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

## **Articolul 8. LITIGII**

Orice litigiu apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire va fi soluționat pe cale amiabilă de către părți, prin negocieri directe.

## **Articolul 9. APLICARE, DURATĂ ȘI DENUNȚARE**

- a) Prezentul Acord de Înfrățire va fi încheiat pe o perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării;
- b) Fiecare parte poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire încetează să producă efecte din a 30-a zi de la data notificării;
- c) Denunțarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la ....., la (data)....., în două exemplare originale în limbile română, muntenegreană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

*Pentru*  
**Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu**  
**România**

**Primar**  
**Adrian ANGHELESCU**

*Pentru*  
**Municipiul Tivat,**  
**Muntenegro**

**Primar**  
**Zeljko KOMNENOVIC**

**PREȘEDINTE**  
**DE ȘEDINȚĂ**

**SECRETAR**  
**GENERAL**

## **Twinning Agreement between Giurgiu Municipality, Giurgiu County in Romania and Tivat Municipality in Montenegro**

Giurgiu Municipality, Giurgiu County in Romania and Tivat Municipality, Montenegro, hereinafter referred to as the Parties.

Considering the friendly and cooperation relations between Romania and Montenegro, based on mutual respect and support in various areas of common interest;

Desiring to strengthen and diversify the friendly relations between the parties, but also to develop a new dimension of bilateral cooperation in the field of local public administration.

### **S-a convenit asupra următoarelor:**

#### **Article 1. OBJECTIVE OF THE AGREEMENT**

Promovarea schimburilor de experiență în domeniile menționate în prezentul Acord de înfrățire și derularea de proiecte de dezvoltare socială, culturală și educațională, în beneficiul locuitorilor celor două municipii.

#### **Article 2. AREAS OF COOPERATION**

The local authorities from the two municipalities will collaborate in the field of local public administration by exchanging experience and good practices between the specialized departments within the two mayoralties and will organize joint cultural activities and programs to get to know local traditions and strengthen friendship ties between the inhabitants of the two municipalities. The two sides will also analyze the possibilities of cooperation in other areas of interest in reciprocal, according to their attributions under the legislation in force in their respective states.

#### **Article 3. MODALITIES OF COOPERATION**

Under the Twinning Agreement, the parties will develop relations in the fields of education, culture, sport and environment, encouraging exchanges of experience in these areas, examples of good practices and supporting specific partnerships in these directions.

In accordance with the laws in force in their respective States, the Parties shall analyse the possibilities of developing economic relations between local economic agents and shall exchange experience on ways to attract investment in various projects of local interest.

This Twinning Agreement encourages the participation of local authorities and economic agents from the two municipalities in fairs, exhibitions, workshops, webinars or online events, in order to better know each other and establishes the framework for mutual promotion, using the media resources of each administration.

#### **Article 4. LEGAL FRAMEWORK FOR COOPERATION**

The Parties shall carry out cooperation activities in accordance with their respective attributions and in accordance with the legislation in force in Romania and Montenegro.

#### **Article 5. FINANCIAL ASPECTS**

The Parties shall independently bear all expenses incurred during the implementation of this Twinning Agreement, within the limits provided for by the national laws of the States of the two Parties.

## **Article 6. COORDINATION OF COOPERATION ACTIVITIES**

1) Each Party shall designate a coordinator who shall monitor the effective implementation of this Twinning Agreement.

2) The coordinators appointed by the Parties shall draw up an implementation plan and propose additional actions that may be taken by both Parties.

## **Article 7. AMENDMENT OF THE AGREEMENT**

This Twinning Agreement may be amended and/or supplemented by mutual written agreement for the parties. Amendments and additions will take effect from the date of signature.

## **Article 8. LITIGATION**

Any dispute arising regarding the interpretation or application of this Twinning Agreement shall be settled amicably by the parties through direct negotiations.

## **Article 9. APPLICATION, DURATION AND DENUNCIATION**

- a) This Twinning Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall take effect from the date of signature;
- b) Each party may terminate this Twinning Agreement by written notice addressed to the other party. In that case, this twinning agreement shall cease to have effect on the 30th day following the date of notification;
- c) The denunciation of this twinning agreement shall not affect the implementation of programmes and projects carried out during its period of validity, unless otherwise agreed by the parties.

Signed on....., at (date) ....., in two originals in the Romanian languages, Montenegrin and English, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

*Pentru*  
*Municipiul Giurgiu, Județul Giurgiu*  
*România*

*Primar*  
*Adrian ANGHELESCU*

*Pentru*  
*Orașul Tivat,*  
*Muntenegro*

*Primar*  
*Zeljko KOMNENOVIC*

PREȘEDINTE  
DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR  
GENERAL

Sporazum o bratimljenju između Opštine Giurgiu, Okrug Giurgiu, Rumunija, i Opštine Tivat, Crna Gora

Opština Giurgiu, Okrug Giurgiu, Rumunija, i Opština Tivat, Crna Gora, u daljem tekstu nazivane Strane.

Imajući u vidu prijateljske i saradničke odnose između Rumunije i Crne Gore, zasnovane na međusobnom poštovanju i podršci u različitim oblastima zajedničkog interesa;

U cilju da ojačaju i diversifikuju prijateljske odnose između strana, ali i razviju novu dimenziju bilateralne saradnje u oblasti lokalne javne uprave.

Dogovorile su sledeće:

#### Član 1. CILJ SPORAZUMA

Promovisanje razmjene iskustava u oblastima pomenutim u ovom Sporazumu o bratimljenju i sprovođenje projekata socijalnog, kulturnog i obrazovnog razvoja, u korist stanovnika ova dva grada.

#### Član 2. OBLASTI SARADNJE

Lokalne vlasti iz ova dva grada sarađivaće u oblasti lokalne javne uprave razmjenom iskustava i dobrih praksi između specijalizovanih sektora unutar dvije opštine . Organizovaće zajedničke kulturne aktivnosti i programe kako bi se upoznale lokalne tradicije i ojačale prijateljske veze između stanovnika ova dva grada. Strane će takođe analizirati mogućnosti saradnje u drugim oblastima od interesa recipročno, prema njihovim nadležnostima u skladu sa važećim zakonodavstvom njihovih država.

#### Član 3. NAČINI SARADNJE

U skladu sa Sporazumom o bratimljenju, strane će razvijati odnose u oblastima obrazovanja, kulture, sporta i životne sredine, podstičući razmjenu iskustava, primjere dobre prakse i podržavajući konkretne partnerstva u navedenim pravcima. U skladu sa važećim zakonima u svojim državama, Strane će analizirati mogućnosti razvoja ekonomskih odnosa između lokalnih privrednih subjekata i razmjenjivati iskustva o načinima privlačenja investitora/investicija u različite projekte od lokalnog interesa. Ovaj Sporazum o bratimljenju podstiče učešće lokalnih vlasti i privrednih subjekata iz ova dva grada na sajmovima, izložbama, radionicama, vebinarima ili onlajn događajima, kako bi se bolje upoznali i kako bi se uspostavio okvir za međusobno promovisanje, koristeći medijske resurse obje administracije.

#### Član 4. PRAVNI OKVIR ZA SARADNJU

Strane će sprovoditi aktivnosti saradnje u skladu sa njihovim nadležnostima i u skladu sa važećim zakonodavstvom u Rumuniji i Crnoj Gori.

#### Član 5. FINANSIJSKI ASPEKTI

Strane će nezavisno snositi sve troškove nastale tokom sprovođenja ovog Sporazuma o bratimljenju, u granicama predviđenim nacionalnim zakonima država obje Strane.

#### Član 6. KOORDINACIJA AKTIVNOSTI SARADNJE

Svaka Strana će imenovati koordinatora koji će pratiti efikasnu primjenu ovog Sporazuma o bratimljenju.

Koordinatori imenovani od jedne i druge Strane sastaviće plan implementacije i predložiti dodatne akcije koje mogu preduzeti obje Strane.

#### Član 7. IZMJENE SPORAZUMA

Ovaj Sporazum o bratimljenju može se izmjeniti i/ili dopuniti međusobnim pismenim sporazumom Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu od datuma potpisa.

#### Član 8. SPOROVI

Svaki spor koji proistekne u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma o bratimljenju rješavaće se prijateljskim putem, direktnim pregovorima.

#### Član 9. PRIMJENA, TRAJANJE I OTKAZIVANJE

a) Ovaj Sporazum o bratimljenju zaključuje se na neodređeni period i stupa na snagu od datuma potpisa;

b) Svaka strana može raskinuti ovaj Sporazum o bratimljenju pismenim obavještenjem upućenim drugoj strani. U tom slučaju, ovaj sporazum o bratimljenju prestaje da važi 30. dana od datuma obavještenja;

c) Raskid ovog sporazuma o bratimljenju neće uticati na sprovođenje programa i projekata realizovanih tokom njegovog važenja, osim ako se strane ne dogovore drugačije.

Potpisano dana \_\_\_\_\_, (datuma) \_\_\_\_\_ u po dva primjerka na rumunskom jeziku, crnogorskom jeziku i engleskom jeziku, svi tekstovi jednako su autentični. U slučaju razlika u tumačenju, prevladavaće tekst na engleskom jeziku.

*Za Okrug  
Giurgiu, Județul Giurgiu  
România*

*Za Opštinu  
Tivat  
Crna Gora*

*Gradonačelnik  
Adrian ANGHELESCU*

*Predsjednik opštine  
Željko Komnenović*

PRESEDINTE  
DE SEDINTA

SECRETAR  
GENERAL